

ОБРАЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПУТЕМ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ

Фразеология – это микросистема, которая входит в общую систему языка, и считается ценным лингвистическим наследием, в котором отражаются видение мира и национальная культура народа. Она аккумулирует в себе коллективный опыт, который передается из поколения в поколение, а также позволяет исследовать далекое прошлое не только языка, но и истории и культуры его носителей.

Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. Фразеологический фонд английского языка велик и разнообразен. Однако есть необходимость в систематизации знаний о фразеологизмах английского языка, передающих различные значения. Выявление особенностей и закономерностей их речевого использования представляет сегодня огромный интерес среди исследователей.

Фразеологизация – сложный лингвистический процесс, имеющий разнообразные формы выражения. Этим и объясняется существование различных форм семантического преобразования. Изучение процесса образования фразеологических единиц английского языка затрудняется тем, что этимология многих фразеологических единиц не установлена. В ряде случаев словари дают неточные или противоречивые друг другу сведения о происхождении тех или иных фразеологизмов. Однако наряду с неточными или ошибочными этимологиями фразеологических единиц имеется значительное число английских фразеологизмов, происхождение которых точно установлено и зарегистрировано словарями. Имеющиеся данные делают возможным выделить основные этапы фразеологизации и некоторые закономерности, связанные с этим сложным лингвистическим явлением.

Каким бы путем не возникали фразеологизмы, они обязательно должны пройти стадию потенциальной фразеологичности. Это закон фразеологии. Потенциальные фразеологизмы, постепенно расширяя сферу своего употребления, становятся фразеологическими единицами, приобретая недостающие им элементы фразеологической устойчивости, т. е. как и во всяком ином процессе, количество постепенно переходит в качество. Фразеологическая единица никогда не возникает сразу в первый же момент создания и употребления ее материального состава, она всегда результат постепенного становления.

Наиболее характерной формой семантического преобразования устойчивых сочетаний в английском языке является переосмысление их компонентов. Большинство новых фразеологизмов возникает именно в результате переосмысления свободных сочетаний, а так же переосмысления устойчивых сочетаний нефразеологического характера. Под переосмыслением понимается любой смысловой сдвиг, приводящий к утрате собственного значения компонентов (или части компонентов) фразеологических единиц и к появлению у них нового значения, реализуемого

лишь в данной единице. Самыми распространенными типами фразеологизации в английском языке являются: 1) образование фразеологических единиц путем переосмысления переменных сочетаний слов и предложений; 2) образование фразеологических единиц путем переосмысления устойчивых сочетаний нефразеологического характера.

1. Для английского языка наиболее характерно частичное или полное переосмысление переменных словосочетаний и предложений, т. е. тот или иной отход от буквального значения их компонентов. В результате подобного переосмысления фразеологической единицы ее компоненты и переменное сочетание, которое легло в ее основу, обычно относятся к разным семантическим сферам. Во многих случаях не удается установить тот литературный источник, к которому восходит та или иная фразеологическая единица. В таких случаях можно предположить, что она возникла в сфере устного общения [1, с. 8–9].

Всем известно, что многие слова приобретают метафорические значения; то же относится и к словосочетаниям. В английском языке много выражений получило переносное значение и употребляется при описании действий или обстоятельств более или менее аналогичных тем, которые вызвали их к жизни. Нередко прежнее не метафорическое значение таких идиом более или менее ясно.

Так, нетрудно догадаться, что английские обороты *to sail close to (too near) the wind* ‘на грани закона, порядочности’, *to keep one’s head above water* ‘с трудом сводить концы с концами’ были заимствованы из речи моряков. Современное (метафорическое) значение из этих выражений явно вытекает из их первоначального значения.

Примерами фразеологизмов, возникших в результате полного метафорического или метонимического переосмысления переменных словосочетаний, могут также служить: *a chip of the old block* ‘характером весь в отца, яблоко от яблони недалеко падает’ (букв, ‘щепка от старой колоды’); *a hornet’s nest* ‘скопище врагов’ (букв, ‘осиное гнездо’); *kill two birds with one stone* ‘убить двух зайцев одним ударом’ (букв, ‘убить двух птиц одним камнем’); *big wig* ‘важная персона’ (букв, ‘большой парик’) и другие.

Полная немотивированность, т. е. утрата внутренней формы, часто возникает при экспрессивном переосмыслении переменных словосочетаний, особенно при образовании междометных фразеологических единиц, например: *tu aunt!* ‘вот так, вот те на!’ (букв, ‘здравствуйте, я ваша тетя!’).

Некоторые переменные словосочетания, в результате переосмысления которых возникают фразеологические единицы, не употребляются в современном английском языке. Например: *send somebody to Coventry* ‘бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо’. Кларендон в своей книге *History of the Rebellion* (1647 г.) указывает, что во время гражданской войны в Англии Ковентри был твердыней парламентаризма, и в тюрьме в Ковентри содержалось много роялистов. Словосочетание *send somebody to Coventry* первоначально было связано с определенной ситуацией. Когда эта ситуация исчезла, и словосочетание было переосмыслено, нарушилась связь между фразеологической единицей и буквальным значением его компонентов.

Аналогичное значение компонентов наблюдается в обороте *show the white feather*, что означает ‘показать белое перо’. Это переломное сочетание слов применялось к бойцовым петухам и означало ‘струсить’ (белое перо в хвосте бойцового петуха считалось признаком плохой породы). Впоследствии это выражение было вторично переосмыслено и стало употребляться в отношении людей. Фразеологизм *show the white feather* ‘проявить трусость’ породил в Англии и в Австралии обычай посыпать белое перо лицам, уклоняющимся от несения военной службы или подозреваемым в этом. Исчезновение промежуточного звена создает омонимичные отношения между переменным сочетанием *show the white feather* и фразеологической единицей *show the white feather*. Исчезновение исходного сочетания слов, а в других случаях, исчезновение промежуточного звена, является формальным лингвистическим показателем немотивированности значения, т. е. полного разрыва связи между значением фразеологизма и буквальным значением его компонентов, которое в свое время явилось основой для переосмысления. Этот разрыв не зависит от субъективного восприятия, а обуславливается внеязыковыми факторами, т. е. объективной действительностью, находящими свое отражение в мышлении, которое реализуется в языке [2, с. 16–17].

Частичное переосмысление переменных словосочетаний встречается в английском языке значительно реже, чем их полное переосмысление. Примерами могут служить частично-предикативные обороты: *see how the cat jumps* ‘занимать выжидательную позицию; ждать, куда ветер подует’; *ships that pass in the night* ‘мимолетные встречи’. Примерами частичного переосмысления

переменных словосочетаний также могут служить обороты, первый компонент которых является сложным словом: *a copy-book maxim* ‘прописная истина’ (букв, ‘тетрадный афоризм’); *death-bed repentance* ‘запоздалое раскаяние’ (букв, ‘раскаяние на смертном одре’).

Помимо переменных словосочетаний, могут также переосмысляться и предложения, например: *all the fat in the fire* ‘дело скверно; быть беде; заварилась каша’ (букв, ‘все сало в огне’); *don't count your chickens before they are hatched* ‘цыплят по осени считают’ (букв, ‘не считай цыплят, пока они не вылупились’); *that cat won't jump* ‘этот номер не пройдет’ (букв, ‘эта кошка не будет прыгать’).

Переменные сочетания слов, подвергающиеся фразеологизации путем полного или частичного переосмысления значения и многократного повторения, приобретают свойственную фразеологической единице устойчивость.

2. Многие фразеологические единицы создаются на основе переосмысления устойчивых словосочетаний нефразеологического характера. К ним относятся, например, термины и профессионализмы, употребляющиеся в буквальном значении. Например: *back the wrong horse* ‘просчитаться в расчетах’ (букв, ‘поставить не на ту лошадь’); *give a green light* ‘открыть зеленую улицу; предоставить свободу действий’ (букв, ‘дать зеленый свет’); *spoil somebody's game* ‘расстроить, сорвать чьи-либо планы’ (букв, ‘испортить кому-либо игру’).

Поскольку фразеологические единицы образуются на основе устойчивых сочетаний нефразеологического характера, объем изменений в результате фразеологизации будет значительно меньше, чем при образовании фразеологических единиц из переменных сочетаний слов [1, с. 10–11].

Английская фразеология в современном английском языке очень богатая по форме и семантике и достаточно стремительно развивается. Фразеологизмы насыщают речь, делая ее более яркой и живой. Всестороннее изучение фразеологической системы современного английского языка позволяет более глубоко проникнуть в сложную и разнообразную жизнь фразеологических единиц, получить представление об их основных структурно-семантических типах, узнать источники их возникновения и значение каких-либо явлений в современном мире.

Список использованных источников

- 1 Кунин, А. В. Пути образования фразеологических единиц / А. В. Кунин // Иностранные языки в высшей школе. – 1971. – № 1. – С. 8–21.
- 2 Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Международные отношения, 1972. – 288 с.
- 3 Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Русский язык, 1984. – 942 с.